

Chalana

E' una canzone scritta nel 1954 dai compositori italo brasiliani Mario Zan e Arlindo Pinto, molto diffusa in sud america, in particolare in Brasile ed Argentina. Sulla "chalana", una imbarcazione da fiume che solca le acque tranquille del Rio Paraguay, se ne va una ragazza dal cuore ferito, mentre sulla riva un ragazzo si rammarica per non aver salvato quell'amore. "Ah, chalana, senza volerlo, tu accresci il mio dolore, in queste acque così serene porti via il mio amore."

Mario Zan (1920 - 2006)
Arlindo Pinto (1906 - 1968)
elab. di Luciano Casanova Fuga

Andante ♩ = 100 ca.

1 *p*

S. C. T. B.

La la la la la la la la la la la la la la la la

7 *p* II^a volta sopr. e contr. soli fino a batt. 28

la la la la la la la la la la la la la la la la Lá vai u-ma cha- la la la la la la la la la la

12

la - na bem lon - ge se vai ri scan - do o re man - so do la la la la la la la la la la la la la la la la

18 *f* *p* 2

Rio Pa - ra - guai. Ah, cha - la - na, sem que - rer, tu au-men-tas mi-nha

la la la la. Ah, cha - la - - - na, cha - la - - -

24 *f*

dor, nes-sas à-guas tão se - re - nas vai le - van-do o meu a - mor. Ah, cha-la-na, sem que -

na, nes à - guas le - va o meu a - mor. Cha - la - - -

30 *p*

rer, tu au-men-tas mi-nha dor, nes-sas à-guas tão se - re - nas vai le - van - do o meu a -

na, cha - la - - - na, nes à - guas le - va o meu a -

36 *f*

mor. E as-sim e - la se foi, nem de mim se de-spe - diu,

mor. E - la se foi, nem de - spe - diu,

42 *p* *rall.* *p a tempo*

ah, cha-la-na vai su - min - do lá na cur-va do Rio. E se e - la vai ma - goa - da eu ben

vai su - min - do lá na cur-va do Rio. Se vai ma - gua - da

[illegible]

Lá vai uma chalana bem longe se vai
riscando o remanso do Rio Paraguai.
Ah, chalana, sem querer, tu aumentas minha dor,
nessas águas tão serenas vai levando o meu amor.
E assim ela se foi, nem de mim se despediu,
ah, chalana vai sumindo lá na curva do Rio.
E se ela vai magoada eu bem sei que tem razão,
fui ingrato, eu feri o seu pobre coração.

La chalana è un tipo di nave utilizzata per la navigazione nei fiumi del Pantanal tra il Brasile, la Bolivia e il Paraguay, in particolare nel fiume Paraguay.

E va una chalana ben lontano se ne va
solcando l'ansa del Rio Paraguai.
Ah, chalana, senza volerlo, tu accresci il mio dolore,
in queste acque così serene porti via il mio amore.
E così è successo, nessuno dei due ha detto addio,
ah, chalana vai sparendo là nella curva del Rio.
E se lei se ne va addolorata io ben so che ha ragione,
fui scortese, ho ferito il suo povero cuore.